

и порока всякаго кромѣ свидѣтельствованныхъ . И сицевымъ всеилный Бгъ по обычной своей блгости сподобитимиса блгоизволи . Книга бо и книгоуи , такоже предречеся , настоищемъ дѣл престома , по достоианію изшрѣтоха , съ ними же кѣпш , и съ инѣми многими , наказанными добрѣ въ Писаніахъ Бжественныхъ доволно совѣтовавъ , и съ овиима совѣтома , и изволеніема единомысленнымъ , зводъ дрѣвнаго писаніа славнаго , и глаголаишаго азыка и писма Ёллинскаго шъ съ блаженныхъ и бгомдарыхъ преводникъвъ , на оумолѣніе желаемое книгорачителя Птоломѣа Фладелфа црѣа Египтска , шъ азыка Еврейска во Ёллинскій преведеннѣ изврахъ , она же паче инѣхъ множае со Еврейскою и Славенскою соглашася . И сего во всемъ неизмѣниш , и несмѣниш послѣдовати повелѣхъ . Нинѣ же блгодатию и щедротами Бга Вседержителя совершеніе сподобихся видѣти , емже сѣе престома дѣло съ благодареніема , и моленіема предлагаю , такъ всевидцъ и Судѣтелю жизни нашеа .

Шъ сихъ вкратцѣ Острожскимъ княземъ Константѣномъ реченныхъ , заѣже въ показаніе приведенныхъ , мошно видѣти , такъ Славенскій , сѣенный Бѣлѣи съ Грѣческаго азыка , преводъ начало свое имѣетъ , ещѣ шъ самаго Великаго Кнѣза Самодѣржа Всероссійскаго , **ВЛАДИМИРА СѢАГО** : который преводъ аще бы нинѣ была , съ егѣ самаго шъ немъ разсудѣати , каковъ была , безъ прекословіа лѣчше было бы . Но толикое сокровище околш фп лѣтъ оубереженное : по толикихъ лѣтѣхъ , оувѣи гібели невозвратныа ! потѣрано . И князь оный Острожскій , хотѣа по прилѣжномъ своемъ блгочестивомъ раченію книгу и книгоуи , такоже сама глаголетъ , по достоианію и изшрѣте , оѣаче , такоже съ преводъ онаго видно , еднини были въ Славенскомъ грамматическаго знаніа азыкѣ неисѣсни , а дрѣгѣи въ Ёллинскомъ : такоже едина шъ тѣхъ сочинитель предисловіи томъ Острожскіа печати шъ сѣѣхъ сказзета : „Иза , рече , составихъ , елико могохъ оумаленіемъ сѣи смысла : ибо оучилища николиже видѣхъ , но повелѣніа Блгочестиваго Кнѣза шрешиа шнодъ не возмогохъ . Ктомѣже и искусство грамматическое въ азыцѣ Славенскомъ еѣва каковое изѣщество тогда имѣ , и потомъ дрѣвнѣа слоги рѣчей стрѣпотни , и реченіа грѣбны : а Ёллинскаго азыка свойствъ толикаа глубина еѣтъ , такъ развѣ добрѣ оученымъ досазѣати еѣ . Въ преводъ же , наипаче Бжественнаго Писаніа , нешѣходимо трѣбзетсѣ , дабы иѣтолкователь , не точию въ грамматической хитрости неисѣсенъ была , и оѣойхъ азыкѣвъ , съ коегѣи и на кѣи преводитъ , свѣиѣства добрѣ вѣдалъ , но и блгословіи не концѣма перста коснѣвшійсѣ , такожа книга , тоѣсть , превода Грѣческаго Бѣлѣи аще и доволно сократѣ , оѣаче доволѣство оное , каковое ни было , все состояло точию шъ рѣкописныхъ книгъ , кѣихъ кромѣ погрѣшностей , иногда небреженіемъ , иногда же неразвѣмѣмъ списателей много приносимыхъ , и едино простое чтеніе сѣлѣо трѣдано , оѣво за характеръ рѣкописный дрѣвнѣи , оѣво за смѣшеніе реченіи съ предлогами и артиклами , такъ , такъ всякой строитъ единомъ реченію

частѣицы реченіамъ предлагаемыа : напримѣръ ѿ , ѣ , то* . б быти